

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия

LXX ← Н → МТ

«Методиевский»
перевод / Перевод
Симеоновской
эпохи

Без исправлений по
Паримейнику Поздней
редакции (3)

С исправлениями по
Паримейнику Поздней
редакции (9)

Тип не определён (3)

Хронографическая
(3)
«Промежуточная»
(+3)

Южнославянская
(4+)

Правленные по МТ (19)

↓

Редакции славянского перевода Восьми- и Пятикнижия



Рукописи

- 1) РГБ Волок. 8, 1494 г.
- 2) РНБ Кир.-Бел.3/8, 1490-е гг.
- 3) РНБ Кир.-Бел. 2/7, кон. 1490-х гг.
- 4) РГБ Рум. 27, кон. XV – нач. XVI в.
- 5) РГАДА МГАМИД 354, кон. XV – нач. XVI в.
- 6) БАН Арханг. Д. 17, кон. XV – нач. XVI в.
- 7) БАН 17.16.33, кон. XV – нач. XVI в.
- 8) РНБ Солов. 74/74, кон. XV – нач. XVI в.
- 9) Вильнюс, Библиотека Врублевских, F19/51, 1514 г.
- 10) РГБ Рум. 28, втор. четв. XVI в.
- 11) РНБ Кир.-Бел.1/6, сер. XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 12) РГБ Тих. 453, XVI в. **(номер глосс на полях)**
- 13) РГБ Волок.7, XVI в.
- 14) РНБ Погод. 76, XVI в.
- 15) РГАДА ЦГАДА 790, XVI в.
- 16) ГИМ Муз.358 (Лицевой летописный свод, 1560–1570-е гг.)
- 17) РНБ Q.I.1407, XVI в. **(содержит словари глосс с номерами)**
- 18) РНБ F.I.1, XVI в.
- 19) РГБ Егор .648, XVI–XVII вв.



Александр
Христофорович
Востоков (1781–1864)

Востоков А. Х. Описания русских и словенских рукописей Румянцевского Музеума. СПб., 1842.

О П И С А Н І Е

РУССКИХЪ И СЛОВЕНСКИХЪ РУКОПИСЕЙ

РУМЯНЦОВСКАГО МУЗЕУМА,

ВЕТХАГО ЗАВѢТА КНИГИ № XXVII.

же имена по правописанію Еврейскому,
напр.

енось = ^ш *енѡ*

каинанъ = ^н *кена*

малеленъ = ^л *маглавте*

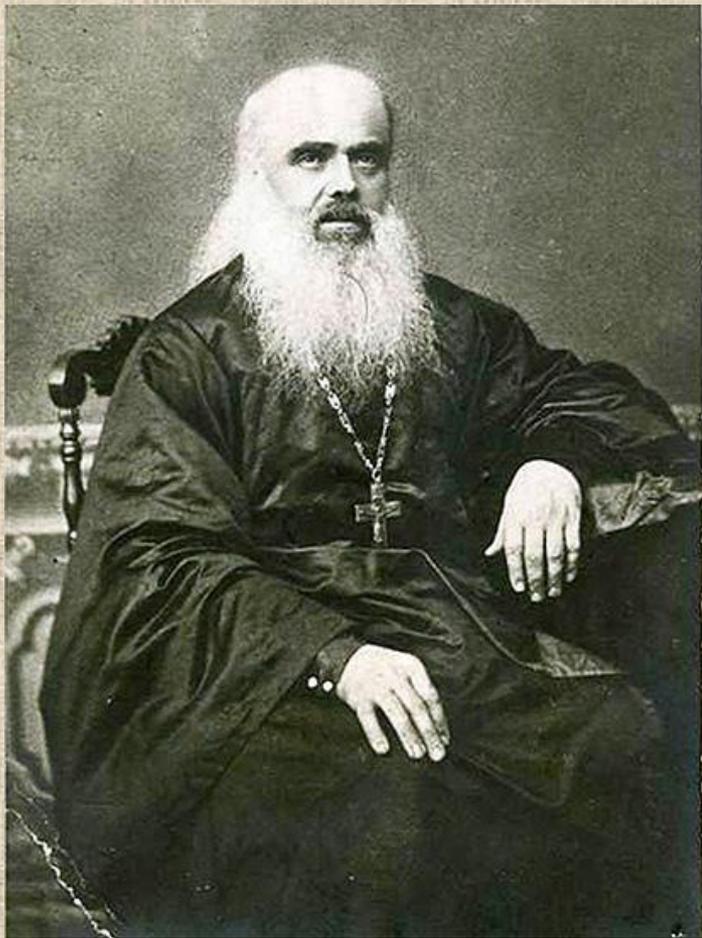
енохъ = ^х *хано*

маѡсаилъ = ^х *латушела*

Лев. V. 15, Въ текстъ поставлено:
сребра шакалимъ вм. сребра сиклевъ,
а числ. V. 22: *амень амень*, вм. бѣди
бѣди.

извѣстно для чего,
вы Второзаконія от
ха. Отрывокъ сей :
цевую страницу, а
вѣнь бѣлымъ.

За симъ съ 40
помѣщены слѣдующ
л. 406. Какое
слово о смерти и п
вія, начинающееся
моудростію своею
изнебытія въ бытіи
л. 409. *Похген*



прот. Александр
Горский (1812–18754)

Горский А. О славянском переводе Пятикнижия Моисеева, исправленном в XV веке по еврейскому тексту // Прибавления к Творениям Св. Отцев. 19/1. 1860.

**О СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ ПЯТОКНИЖІА
МОИСЕЕВА, ИСПРАВЛЕННОМЪ ВЪ XV ВѢКѢ
ПО ЕВРЕЙСКОМУ ТЕКСТУ.**

Переводомъ св. Писанія на славянскій языкъ мы обязаны трудамъ святыхъ Кирилла и Меодія, просвѣтителей племенъ славянскихъ. Они передали намъ ветхій завѣтъ съ греческаго перевода седмидесяти толковниковъ. Но въ нѣкоторыхъ спискахъ Пятикнижія Моисеева встрѣчаются слѣды исправленія древняго перевода славянскаго по еврейскому подлиннику.

Анна Абрамовна Пичхадзе

- «Из истории четъего текста славянского Восьмикнижия», в: Труды Отдела древнерусской литературы. Т. 49. СПб., 1996. С. 10–21.

Анатолий Алексеевич Алексеев

- «Влияние МТ на восточнославянские списки Пятикнижия», в: Алексеев А. А. Текстология Славянской Библии. СПб., 1999. С. 182-184.
- «Русско-еврейские литературные связи Киевской эпохи. Результаты и перспективы исследования», в: В. Москович, М. Членов, А. Торпусман, (ред.). Кенааниты: Евреи в средневековом славянском мире, Москва, Иерусалим 2014 (Jews and Slavs. 24), с. 166-182 (о правленном Пятикнижии: с. 170-173).



Борис Андреевич Успенский

- Имя Бога в славянской Библии (К вопросу о славяно-еврейских контактах в Древней Руси) // Вопросы языкознания. 2012. № 6. С. 93-122.

- Буква Э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания. 2013. № 6. С. 79-114.

- Из истории славянской Библии: Славяно-еврейские языковые контакты в Древней Руси (на материале Nomina sacra)// Вопросы языкознания. 2014. № 5. С. 24-55.

Имена Бога в Пятикнижии:

אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה 'ehəye 'ăšer 'ehəye

(Исх 3:14)

ΕΜΕΝ ΕΝ ΜΕΝ ΠΡΟΤΗΝ ΩΣΤΙΝ
КПНМЬ . И РЕ ГЪ КМОУСЕОВИ АЗЪ
ЕСМЬ СЫ АГЕЕ ЕЩЕ АГЕЕ . РЕ РЕ
СИЦЕ ГЛН СММЪ ИИЗЛВЫ ГЪ ВГЪ

РНБ F.I.1, л. 150

ΑΔΟΜΑΝ

ΥΣΙΩΒΗ . ΑΖΤΟΕΣΜΗΣΥΙΑΖΤΟ
ΑΓΕΕ ΔΙΣΕΡΤΑ ΑΓΕΕ . ΡΥΗ ΣΙЦЕ
ГЛА СНОВОМТО ИИЛЕВЫМТО,

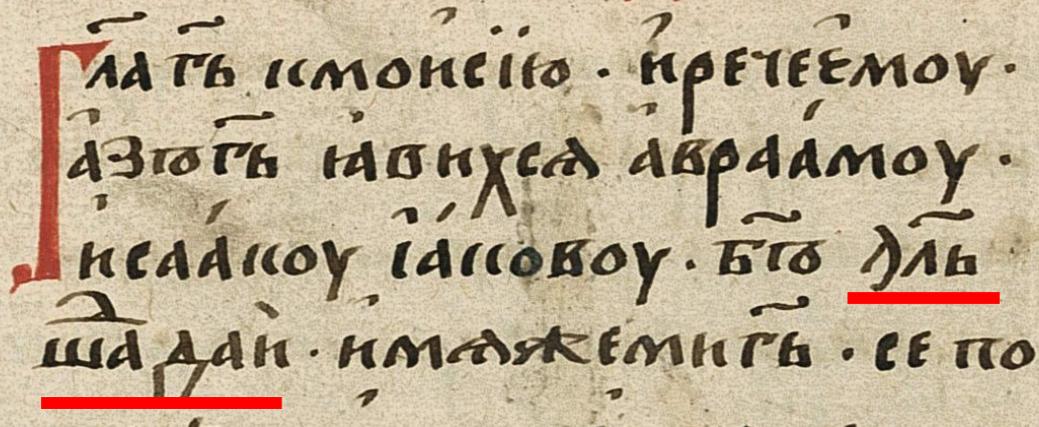
РГБ Рум.28, л.40об.

И ЧТО БОГАТЪ РАЮСИМТО О РЕЧЕГЪ КМОУСЕОВИ
АЗТОЕСМЬ СЫ АЗТО . АГЕЕ ΔΙΣΕΡΤΑ ΑΓΕΕ . ΡΥΗ ΣΙЦЕ
ГЛА СНОВОМТО ИИЛЕВЫ . АГЕЕМА ΠΔΕΠΝΙΣΘΑΜΤΟ

ЦГАДА 790, л.65

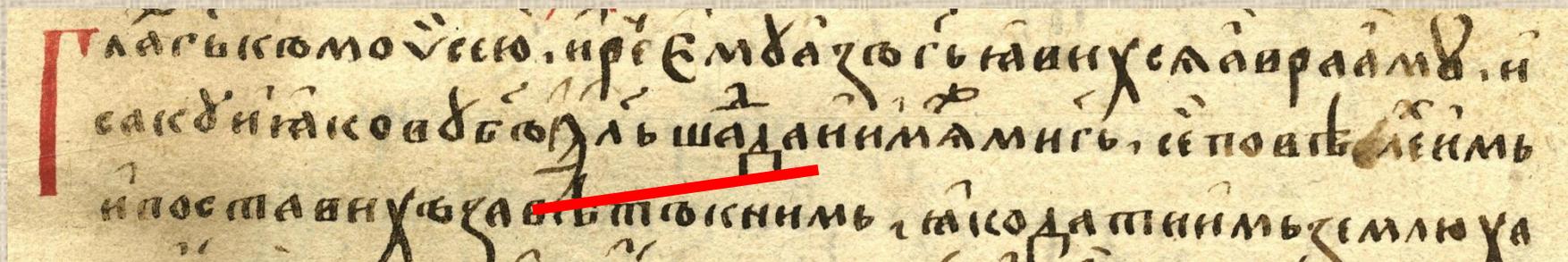
Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַי (Исх 6:3)



ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ .
АЗТОГЬ ИВНУСА АВРААМОУ .
ИСААКОУ ИАКОВОУ . БГО ДЛЪ
ШАДАИ . ИМАЖЕМНГЬ . СЕ ПО

РГБ Рум.28, л.42



ГЛАГЬ КТОМОУ СЮ . ПРЕТЕМОУ . АЗТОГЬ ИВНУСА АВРААМ . И
СААДИ ИАКОВА БГО ДЛЪ ШАДАИ ИМАЖЕМНГЬ . СЕ ПО ВЪ СЕИМЪ
И ПОСТАВИХЪ ЗАВЪТЪ КНИМЪ . ИАКО ДАТИ ИМЪ ЗЕМЛЮ ЧА

РНБ Сол.74/74, л. 65

Имена Бога в Пятикнижии:

יְהוָה אֱלֹהֵי שַׁדְדַּי (Исх 6:3)

Имажегь съмоисію . ирече мѡзѣ гь наи хсѡ авраамѡ . и исасѡ .
іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан . и мажемигь . се повелѣи мѡ . и по

РНБ Погод.1435, л. 458

ла гь іс мѡ ѡ сѡ . і рече мѡ . а гь наи хсѡ авраамѡ . и и
сасѡ іаксѡѡѡ . бгѡ лъшадан и мажемигь . се пове
лѣи мѡ . и по стави за вѣ пѡ іс нимѡ . іаксѡ да ти

ЦГАДА 790, л. 68

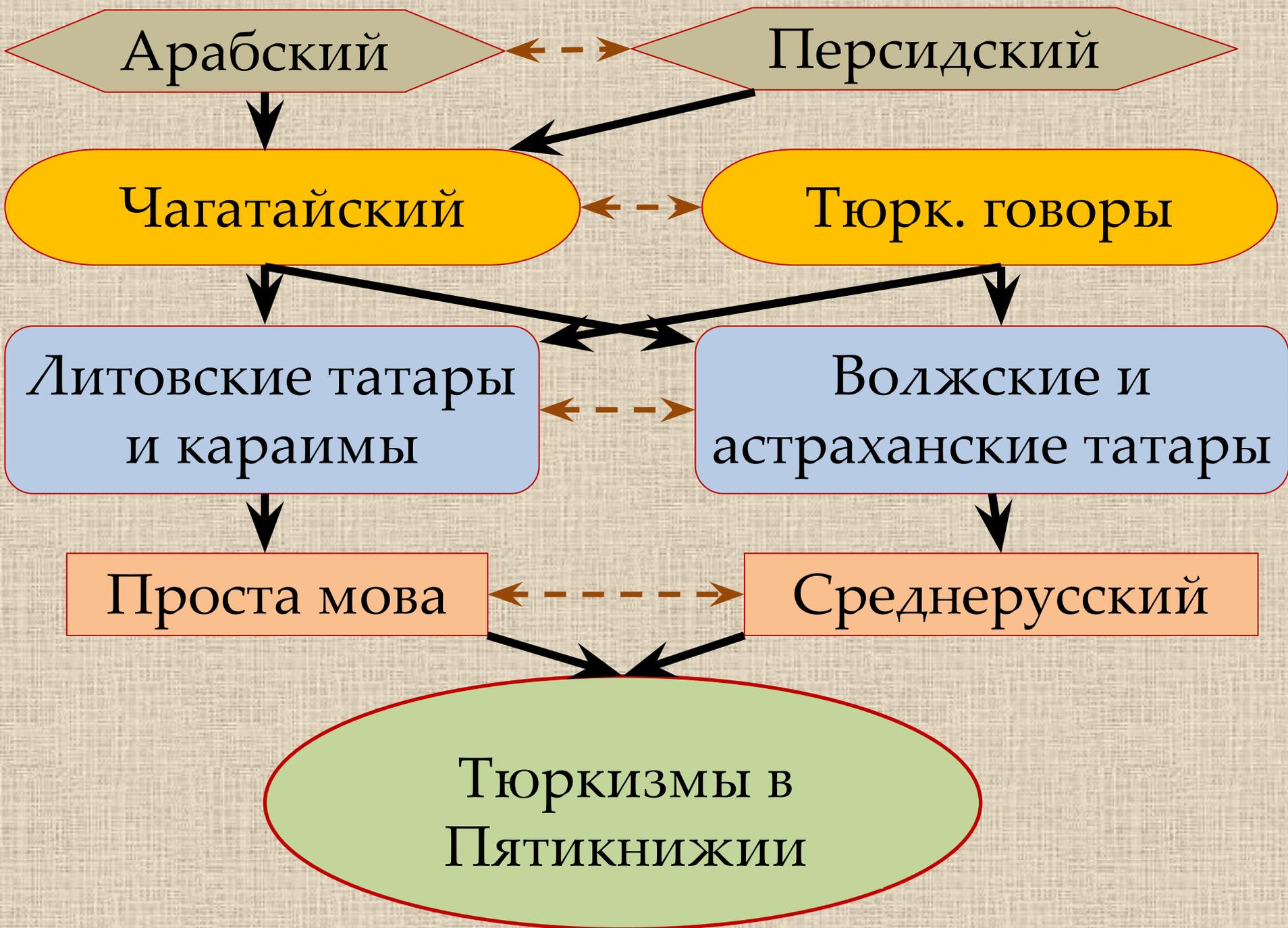
Типы глосс

- Блок пронумерованных глосс (в Бытии – 63):
 - глоссы из МТ;
 - экзегетические глоссы;
 - глоссы по другим редакциям славянского Восьмикнижия;
 - рутенизмы
- Индивидуальные непронумерованные глоссы
- Киноварные глоссы-заголовки (из «Оглавления»)
- Киноварные литургические пометы (из православного паримейника, только в некоторых поздних списках)
- Индивидуальные правки

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	



МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

• Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

• Уникальная глосса миси^рь да (тюрк. loc.?)
к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:
отдаша Иосифа въ Египет

• Прил. мисюрьскыи 'египетский' в
духовной грамоте верейского князя, 1486.

МИСУРЬ / МИСЮОРЬ / МИСЫРЬ

Быт 12:10, 13:1, 37:36 и 41:46;

Исх 8:26 и 10:7

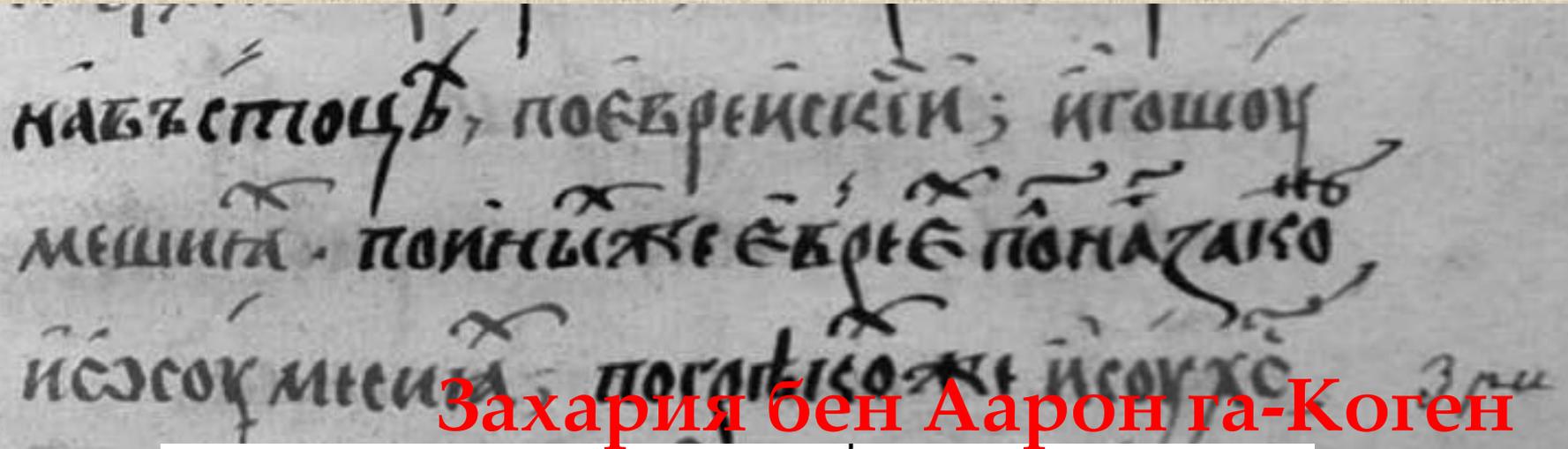
араб. *Miṣr* => тюрк. *Misür* (вставной гласный + гармония гласных)

- Глосса к **египеть** / **егупеть** и **египетьскыи** / **егупетьскыи**

- Уникальная глосса **миси^рьда** (тюрк. loc.?) к Быт 37:36 в Кир.-Бел. 2/7, БАН 17.16.33:
отдаша Иосифа въ Египет

- Прил. **мисюрьскыи** 'египетский' в духовной грамоте верейского князя, 1486.

«УЧЕБНИК» ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
втор. пол. XV в., по рукописи кон. XVI в.
(издан С. Ю. Темчиным)



НАВЪ СТОЦЪ, ПОВРЕЙСКІЙ; ЙГОШОУ
МЕШИТА. ПОИНЫЖЕ ЄВРЕЄ ПОНАЗАКО
ЙСЪСОУ МЕСИТА. ПОГРЪКОЖЕ ЙСОУ ХЪ

Захария бен Аарон га-Коген

р. Моше Клевский
(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

НАВЪ СТОЦЪ, ПОВРЕЙСКІЙ; ЙГОШОУ
МЕШИТА ПО ИНЫЖЕ ЄВРЕЄ ПОНА ЗАКО
ЙШСОУ МЕСИТА, ПО ГРЪКОЖЕ ЙСОУ ХЪ, зри
ПО РОУКІЙ, СПСИТЕ ПОМАЗАННИКЪ,

Виленский библейский свод

(по рукописи первой трети XVI века):

восемь книг переведено с МТ на «просту мову»

- *M. Altbauer, M. Taube. The Five Biblical Scrolls in a Sixteen-Century Jewish Translation into Belorussian (Vilnius Codex 262). Jerusalem, 1992.*

р. Моше Киевский Захария бен Аарон га-Коген

(втор. пол. XV в. – Киев, до 1482 г.)

- *С. Ю. Темчин. Схария и Скорина: об источниках Виленского ветхозаветного свода (F 19–262), “Senoji lietuivos literature”, 2006, № 21, с. 289-316.*

Тюркизмы в Пятикнижии

- *Grishchenko A. Turkic Loanwords in the Slavonic-Russian Pentateuchs Edited According to the Masoretic Text // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. Vol. 61. 2016. Iss. 2. P. 253–273.*

Собственные имена арабского происхождения	Нарицательные имена арабского и персидского происхождения	Собственно тюркизмы	Контаминация гебраизма с тюркизмом
Багадад	амбар	катырь	тагаш-
Исуп	брынец	кирпич	
Мисурь	олмас	ошак	
Скандрыя	солтан	саигак	
Шам	стурлабь	саранча	
		толмач	
		чалма	

СТУРЛАБЬ

MT: תרפים

Быт 31:19, 34 и 35

араб. *aṣṭurlāb* 'астролябия' => тюрк. *sturlab*

- Глоссы и исправления к коумиръ:
оукраде же Рахиль коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби] *отца своего;*
Рахиль же вземши коумиры (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлаби];
и не обрете коумиръ (τὰ εἶδωλα)
[=> стурлабии].

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это медный инструмент для вычисления частей часа.

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ



- Авраам Ибн Эзра (1089-1164):
«Некоторые утверждают, что это **медный инструмент для вычисления частей часа.**»

Другие настаивают, что некоторые звездочёты могут изготовить идола, который говорит в определённые часы...»

СТУРЛАБЬ

- **Рамбан (1194-1270):** «Мне кажется разумным то, что говорят, что это были приборы, по которым определяли время и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Рамбан (1194-1270): «Мне кажется разумным то, что говорят, что **это были приборы, по которым определяли время** и гадали о будущем [...]. Маловеры делали их своими богами: не вопрошали Господа и не молились Ему, а руководствовались в своих делах гаданием на терафимах. [...] Лаван же был прорицателем и гадальщиком [...], а его земля всегда была страной прорицателей...»

СТУРЛАБЬ

- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия караима Иафета бен Али из Басры с комментариями (кон. X в.): Слово **תרפים** передано через **אאצטרלאב** **al-ṣtrlab** (ИВР РАН, В 221, XVI в.)
- Евр.-араб. Пер. Пятикнижия раввина Саади Гаона (пер. пол. X в.): **אלתמתאל** (араб. **التمثال**) **al-tmthāl** 'статуя'
- Перевод багдадского еврея (Бомбей, 1889): **צנמאת** (араб. **صنمات**), pl. от **ṣanam** 'идол'

СТУРЛАБЬ

- Еврейско-персидский перевод Пятикнижия (по рукописи 1319 г.):

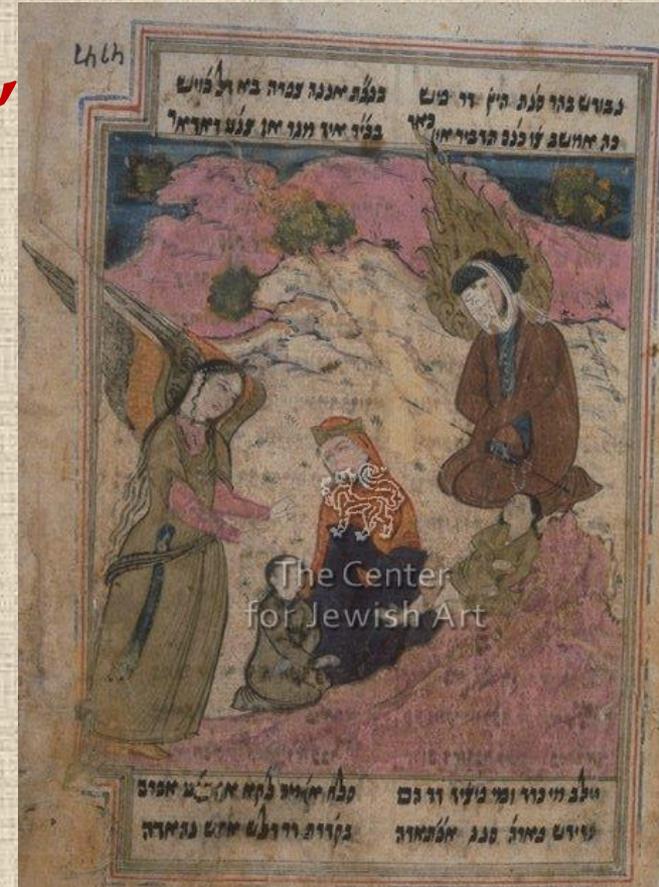
צורלאב **şurlab** (ср. араб. **aşturlāb**)

- Еврейско-персидский перевод книги пророка Осии (XV век): Слово **תרפים** передано через **אסתולאב** **astulab** (сообщение Дана Шапиры в личной переписки).

СТУРЛАБЬ

- Персидско-еврейское поэтическое переложение Пятикнижия **Мавлана Шахина**

(«Муса-Наме»,
XV в.):



אֻשְׁטֻרְלָאב **uṣṭurlab** (ср. араб. aṣṭurlāb)

СТУРЛАБЬ

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1841 г. Тиришкана, крымский диалект):
אַטְוֹרְלַב *isturlab* и **אַטְוֹרְלַפ** *isturlap*.

- Тюрко-караимский перевод Библии на старокипчакский (по изданию 1889 г. М. Мицкевича и Й. Роецкого, тракайский диалект): **אַטְוֹרְלַב** *sṭurlab*.

СТУРЛАБЬ

- Караимско-русско-польский словарь / Под ред. Н. А. Баскакова, А. Зайончковского, С. М. Шапшала. М.: Русский язык, 1974:

исторлап *k* божок, кумир, идол

стурлаб *t* идол, божок

стурлап *hk* идол, божок

ысторлап *k* 1. домашние боги, идолы; да
огъурлады Рахэл ол ысторлапларны

и

украла Рахиль домашних идолов:

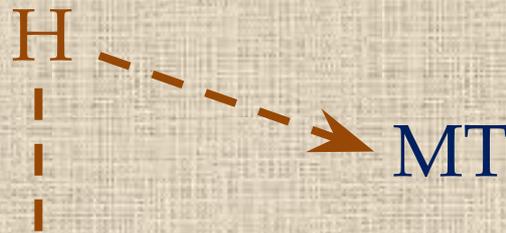
Происхождение тюркоязычных караимов



Иерусалим, X-XI вв.: «Золотой век»

Багдад, VIII в.: Анан бен Давид

ТАРГУМЫ ПЯТИКНИЖИЯ



Раввинистические таргумы

- Таргум Онкелоса
- Таргум Неофити (арамейские, I в.)
- «Тафсир» Саадии Гаона (арабский, X в.)
- Кетер Тора (арабский, бомбейское изд. XIX в.)
- Еврейско-персидские (XIII-XV вв.)

Караимские таргумы

- Араб. пер. Яфета бен Али из Басры (X в.)
- Персидские (???)
- РНБ, Евр. I Библ., 143
- Рукопись из Луцка (1720-е гг., луцкий диалект тюрко-караимского языка)
- Турецкий пер. (1830-е гг.)
- Крымское изд. (1841 г.)

ספר בראשית א

יהוה בחבמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה

ה' אים בילן סמל אידמי ירני ו דוודי גופלרני אקיל בילן :

בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ

בשמה ירדמי סגרי ו אול גופני דאול ירני : והארץ דאול יר
אדי וירן דבוש ו דקרנגוליק יודרי אוסטונא דרניניג ו דיילי סגריניג

אבל

Начало книги Бытия

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 3:14

אַמְלִרְיִינִיג יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה וְדַאִמְסַלֵּר מִגָּה גְדִיר אָדִי וְגַא אִיטְוִים אַלְדֶּגָה :
לַח וַיֹּאמֶר דַּאִטְטִי טַגְרִי מֹשֶׁה גַא וְ אֵהְיָ אֲשֶׁר אֵהְיָ דִיר וְדַאִטְטִי בּוּלַי
אַיִט אוֹגְלֶנְלִרִינְהַ יִשְׂרָאֵל נִיג וְ אֵהְיָ יְפִירְדִי מִנִּי סִיזְגָה : לַט וַיֹּאמֶר דַּאִטְטִי

...da aytti Tagri Mošega | **ehye**
ašer ehye-dir | da aytti bulay
ayt oglanlarına Yisra'elnig |
ehye yibirdi menig sizga:

Имена Бога в тюрко-караимском таргуме

Исх 6:3

פרשת וארא
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְיָ : דְסוֹזְלְדִי מִגְרִי מִשְׁהַגֵּא ו
דְאִיטְטִי אַגְר מִגְמִין יְיָ : וארא דְאִשְׁפָּרָה אֹדְרִים אַבְרָהָם גֵּא ו
יִצְחָק גֵּא דִיעֶקֶב גֵּא וְאֵל שְׂרֵי פִילֹן וְלַכִּין אֲדִים יְיָ פִילֹן ו פִילִינְמָדִים אֲלֶרְגָה :
וְגַם דְדַגִּין טוֹרְגוֹזוֹרְמִין שְׂרֵטִימְנִי פִירְגְלֶרִינָה ו וְרַמָּה אֲלֶרְגָה יִרִין פְּנֵעֵן נִיג ו

Da ašbara oldim Avrahamga |
Yitshāqqa da Ya‘aqovga | **El-Šadday**
bilan | lakhin adim YWY bilan |
bilinmadim aladga:

Следы знакомства с каббалой в правленных Пятикнижиях

Быт 41:45

И прозва фараонъ имя Иосифу Цафнатъ
ПанѢя (פַּנְיָה פְּעֻנָּה, греч. Ψονθομφανηχ =>
слав. Ψонθoмѣθаних) + две глоссы

мегаале разинъ и тайных явитель

מגלה רזין

(Onk: ‘муж, которому открыто скрытое’;

Раши: ‘разгадывающий тайны’;

Рамбан: ‘раскрывающий тайны’)

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

wa-zámer ‘? горный баран или козёл;

разновидность газели’ => καὶ

καμηλοπάροδαλιν ‘жираф’ => вельбждъ

=> саикакъ

Старые редакции:

1) бuvoлицу

2) **плотунъ** ‘?’

и **язвь** ‘барсук’

→

3) **пураргъ** ‘?’

→

4) **рысь**

→

5) **вельбждъ**

→

Новые редакции:

бuvoлицу

туръ

зубрь

лось

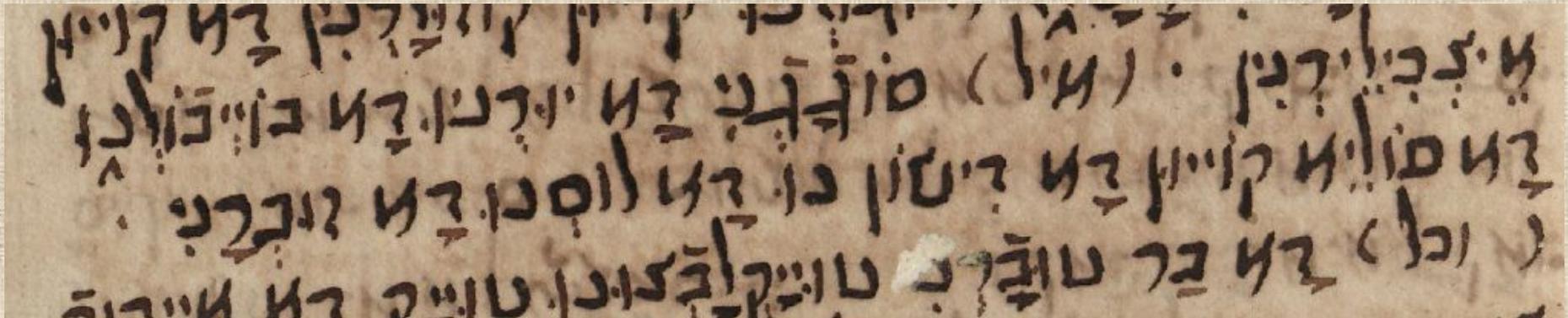
саикакъ

Правка перечня чистых животных

Втор 14:5

MS Warszawa, 1720 – ГОТОВИТ К ПУБЛИКАЦИИ

Michał Németh



Soğağni da yurnyu da **boyvolnu** da polie'
qoyyun da dišonnu da **losnu** da **zubrani** :

Спасибо за внимание!

*Александр Игоревич
Грищенко*

Alexander Grishchenko

alexander@grishchenko.ru